

[ostrava journal of english philology]

2009



[la:dž]
[ša:p'witič]
[in'telidžent]
[in'siderəbl]
[tru:]
[ki:]
[trutx]
[im'po:tnt]
[im'smat]
[bris] [in'fo:mab'so:bin]
[bris] [in'fo:mab'so:bin]
[bris] [in'fo:mab'so:bin]
[bris] [in'fo:mab'so:bin]
[bris] [in'fo:mab'so:bin]

Contents

Editorial Note	6
Linguistics and Translation Studies	7
Miroslav Černý „Gothiparlanointodesco...“ Nástin lingvistického charakteristiky krymského jazyka	8
Christopher Hopkinson Explication as a Communication Strategy in Translation	19
Zuzana Hurtová Firbasian non-thematic layers and the communicative purpose of the writer (examples of specific aesthetic patterns revealed in fictional texts)	38
Stanislav Kavka, Miroslav Černý Whims of the Old English prefix ge-revisited (To the memory of Prof. Antonín Beer)	54
Ivana Řezníčková Thoughts on the semantic relationship between direct speech and reporting clauses with regard to FSP	67
Lenka Sedlářová Communicative dynamism and non-verbal elements (as they function in functional sentence perspective, bodily movements and communication strategy)	78
Martin Thorovský Lexicallinguistic interference in translations in science-fiction literature from English into Czech	86
Renáta Tomášková Diversity in Unity: Communication Strategies and Target Reader in Three Women's Magazines	100
Sirma Wilamová The Ostrava corpus of Czech and British radio discourses as material for cross-cultural analysis of communication strategies in the language of media	115
Gabriela Zapletalová Personal pronouns and writer identity as a type of communication strategy in academic texts	120
Literature and Culture	130
Stanislav Kolář	

US Propaganda during World War II and the Cold War Holocaust	and American Response to the Holocaust	131
Petr Kopecký From Egoto Eco: John Muir's Legacy		138
Karla Kovalová B(e)aring the Naked Truth: the Black Female Body Revisited		145
Smaranda Štefanovič Paule Marshall's "Brooklyn" and the Quest for Wholeness		157
Roman Trušník Young Adult Novel: The Bane of American Gay Fiction	?	167
Book Reviews		174
Lívia Körtvélyessy <i>Handbook of Compounding</i> . Edited by Rochelle Lieber & Pavol Štekauer		175
Stanislav Kolář George Steiner amýšlenka Evropy . Sestavili Josef Jiráška, Jakub Guziur		178
News, Announcements		181

Editorial Note

Dear readers,

It is with great satisfaction that we present to you *English Philology*. In launching this new periodical, we hope to establish a new tradition of providing a space for articles in the field of English from nowhere. It is a follow-up to the earlier articles, founded in 2005.

The publication of any new journal is greeted let us explain what you can expect from this period *Philology* is an annual peer-reviewed scholarly journal that translation studies section, a section focusing on countries, and a section devoted to book reviews, c of upcoming conferences and other events. Our aim and stimulating exchange of knowledge and for sharing generally call English philology. We envisage that contribute to the multi-disciplinarity (and inter-d

The Journal is published by the Faculty of Arts of by its Department of English and American Studies. reserved only for papers by the Department's staff. stresses its place of publication, and thought the primarily a forum for scholars from our Department, scholars from other universities in the Czech Republic issue, with two exceptions, contains only 'domestic newborn' periodicals still unknown to the public. to extend our reach. We believe we will manage to a contributors from various institutions. Therefore we the next volume throughout the year. We welcome especially concerned with important contemporary issues in our detailed information about our Journal, including our website.

Before concluding, we would like to thank those involved in the publication of the papers, the editorial assistants its formatting, and first and foremost, we would like without whom the publication of this volume would not be possible. We hope that reading this volume of our new Journal will be a

ut the first issue of the *Ostrava Journal of English Philology*. However, this Journal has not series *Studia Anglica* (collections of

with a certain curiosity and expectation. So ical. The *Ostrava Journal of English* consists of a linguistic and the literature and culture of English-speaking alls for papers, news and announcements to create a platform for a wide-ranging ng the results of our research in what we the contributions from disparate areas will disciplinarity) of our Journal.

the University of Ostrava, and is edited This does not mean that the Journal is Although the name of our periodical intent of the first issue may suggest that it is we are entirely open to contributions by lic abroad. The fact that our first 'contributions' is quite natural since the However, in the next volume we would like address a much wider circle of encourage you to send us your articles for especially those contributions that are fields of research. You can find more guidelines for authors, on our departmental

wers who contributed to the who helped to prepare this issue, including who to express our gratitude to all the authors that have been possible. We hope that imulating experience for you.

Stanislav Kolář
Editor-in-Chief

Gothiparlanointodesco...“ Nástinlingvistickécharakteristikykrymskégótštin y¹

Miroslav Černý

Předkládaný článek je nástinem lingvistické charakteristiky krymského gótštiny, germánského dialektu, jímž seminálně vznikl v 17. století v oblasti kolovalých vesnic v jižní Ukrajině. Autor uvádí jak externí (historicko-kulturní), tak interní (systémové) dimenze jazyka a jeho vývoje, přičemž klíčové pasáže z textů zaměřených na krymského gótštiny je jeho postavení v rámci germánské jazykové rodiny. Nedlouhosou část článku ale tvoří reklada analýza hledaných propoznání krymského gótštiny – tzv. čtvrtého ‘tureckého’ dopisu Ogera Ghislain de Busbecq.

The present article provides a brief introduction into the linguistic characteristics of Crimean Gothic, a Germanic dialect once spoken by the Crimean Goths in a few isolated villages in what is today southern Ukraine. It outlines both external (historical and cultural) and internal (systemic) dimensions of the language, and collects the information on the language provided by historical documents. The author describes the linguistic system of the language, focusing on the place of Crimean Gothic among other Germanic languages. Moreover, he offers a Czech translation and analysis of the so-called Busbecq's Report.

Klíčová slova: lingvistická charakteristika, germánské jazyky, krymská gótština

Keywords: linguistic characteristics, Germanic languages, Crimean Gothic

Explicitation as a Communication Strategy in Translation

Christopher Hopkinson

This paper reports on an extensive corpus-based study of explicitation as a communication strategy in Czech-English translations. The phenomenon of explicitation as a translation ‘universal’, and as a semantic factor in translation, is presented. The paper then reports on the most striking patterns of occurrence of explicitations and implicitations in the research corpus, noting the evident correlations between semantic factors and translators’ tendency to explicitate or implicitate certain meanings, and discussing the distinction between the consistent global application of explicitation strategies and their more sporadic, local application.

Keywords: Translation, communication strategy, explicitation, implicitation, translation universals

Firbasian Non-thematic Layers and the Communicative (examples of specific aesthetic patterns revealed)

**Purpose of the Writer
in fictional texts)**

Zuzana Hurtová

The present study draws particularly on the research theory of functional sentence perspective. It basic rheumatic layers in a text. The operation of these serve expressed by the writer, the aesthetic function determines the writer's communicative strategy. The thematic layer of the analyzed text to reveal a purpose of the writer.

*hcarriedoutbyJanFirbasinthesphereofthe
ntroducedtheexistenceofthethematicandthe
ayersiscloselylinkedwiththecomunicative
tionofindividualcommunicativeunits,andalso
e aimofthepresenttreatiseistousethenon-
stheticpatternwhichrepresentsthecomunicative*

Keywords: functional sentence perspective, non-thematic layers, communicative purpose, communicative strategy, aesthetic pattern, undulation

Whims of the Old English Prefix *ge-* revisited

(To the memory of Prof. Antonín Beer)

Stanislav J. Kavka, Miroslav Černý

fer from other people: they will marvel at things they have never stoⁿ to think about the little 'prefixating' so frequently, while the English are entirely ^{ur} easons are like that the prefix is now missing in oⁿ nces, as linguists have often claimed? The present planation lies in certain facts of semantic and r^{el} believed to be the ones that took place in the asal verbs. All this discussion is framed into a language contact and diglossia seem to have played

Keywords: prefixation; typology; syntheticity, analyticity; punctuated equilibrium model; ‘meanings’ of ge-; societal multilingualism

ThoughtsontheSemanticRelationshipbetweenDirectional ClausewithRegardstoFSP

Speech and Reporting

Ivana Řezníčková

The present paper deals with the issue of direct perspective. It focuses on the semantic relationships and it particularly draws attention to the communicative

*eech from the viewpoint of Functional Sentence
p between direct speech and its reporting clause,
at a role of the speaker. The study is based on the*

analysis of a fiction text. Its aim is to show that reporting clause is higher than it might have been the communicative importance of the speaker within expected.

Communicative Dynamism and Nonverbal Elements (a study in functional sentence perspective, bodily movements and communication strategy)

Lenka Sedlářová

The paper deals with the issue of communicative dynamism and nonverbal features performed by the American actors in the film "American Beauty" (1999). It discusses different approaches based on the gesture-speech analysis and concludes based on the gesture-speech analysis. It introduces the concept of visual prominence and between speech and the places of visual prominence.

amism. It investigates the relation between actors in the American feature film "American Beauty". It also presents the communicative dynamism and presents the theory of functional sentence perspective. It presents the statistics showing the co-occurrences between speech and the places of visual prominence.

Keywords: communicative dynamism, communication strategies, eye expressions, functional sentence perspective, visual prominence.

Lexical Linguistic Interference in Translations of Science-Fiction Literature from English into Czech

Martin Thorovský

The article describes interference phenomena in the written in English. The corpus of errors in translation uncovered discrepancies that signalled signs of interference in five categories of interference dealt with are all surface lexical interference occurs in those cases visually, i.e. orthographically, resembles a certain equivalent (at least not in the given case). Second meanings between the source lexical unit and the equivalents. Third, idiomatic interference revealed including idioms proper, which the translator either collocation. Fourth, interference in collocation particularly collocations rather than individual words. Sometimes language plays a key role here. The English language is Czech, which is a synthetic language and tends to be a unit. Finally, cultural interference occurs in those cases where the translator is unable to deal with the cultural difference between the source language culture and the target language culture. In most cases there is no direct equivalent in the target language.

Czech translations of science-fiction literature were assembled from thirteen sci-fi novels. The interference was divided into five categories. These subcategories of lexical interference. First, where the lexical unit of the source language is not its semantic interference is caused by an overlap of the lexical units, which are only partially itself in the translation of idiomatic expression, s, did not recognize or misinterpreted as partially resembles semantic interference, but it affords the typological difference between the genres. Many more multi-word expressions than incorporate the individual meanings into one lexical cases where the translator is unable to deal with the culture and the target language culture. In most cases there is no direct equivalent in the target language.

Keywords: interference, lexical unit

DiversityinUnity:CommunicationStrategiesandTa inThreeWomen'sMagazines

Renáta Tomášková

Drawing upon the methodology of mass media texts and an insight into the divergences and convergences in the magazines discussed apparently differ in target professional or family role), the distinguishing features based on providing advice, building a women's largely employing the linguistic features of advertising from a very informal, conversationalised approach attitude in Harper's Bazaar, to a patronizing supposed by Fairclough, the study offers the discourse of women's magazines. Even though audience (with regard to age, social status, ages generally do not exceed a unifying, constant world with men marginalized or excluded, and ising discourse. The communication strategies range in Cosmopolitan, through a more respectful attitude in Fit Pregnancy: Mom & Baby.

Keywords: communication strategy; critical discourse analysis; female magazines; stylistics; personalization; conversationalisation

The Ostrava Corpus of Czech and British Radio Discourse: Cross-cultural Analysis of Communication Strategies in the Language of Media

Sirma Wilamová

The article points at some problematic issues concerning the acquisition of spoken data from already existing and available Czech and British corpora as intended cross-cultural analysis of communications representativeiveness of discourse types and genres, n-availability of information, its topicality and concreteness. The Ostrava Corpus of Czech and British Radio Debate in relation to the required parameters of the corpus is used to illustrate the process of creating the parallel corpora. The process of creating the parallel corpora is described in the second part of the article.

Keywords: spokendataacquisition, Czech, British radiodiscussions, cross-cultural analysis, The Ostrava Corpus of Radio Debates 2005-2007

Personal Pronouns and Writer Identity as a Type of Communication Strategy in Academic Texts¹

Gabriela Zapletalová

This paper explores the concept of so-called author-written academic texts (research articles) that are identity as a type of communication strategy in traditionally regarded as impersonal and non-

interactive texts. I claim that interaction in writing is a phenomenon. Author identity is investigated through how first-person singular pronouns in particular are prospective for readers as well as the particular academic discourse functions they perform in research articles comparing research articles in economics and linguistics use of first-person singular pronouns.

texts can be viewed as a multi-faceted phenomenon: personal pronouns help writers establish their relationship with the discourse community. First-person singular pronoun analysis is qualitatively with respect to its discourse function. A comparative insight of the paper, which lies in comparing research articles in economics and linguistics, reflects cross-disciplinary variation in the use of first-person singular pronouns.

Keywords: communication strategy; writer identity; personal pronouns; academic texts; research articles

U.S. Propaganda during World War II and the Cold War and the American Response to the Holocaust

Stanislav Kolář

This essay focuses on the reception of the Holocaust in the United States. It attempts to explain the reasons behind Americans' rather indifferent response to the genocide of Jews during World War II and in the early years of the Cold War. It illuminates the reception of the Holocaust in American society after the war, in American literature and culture in the postwar period.

It attempts to explain the impact of propaganda on the response to the world. The purpose of this essay is to show how the representation of this tragic event changed over time.

Keywords: Holocaust, World War II, propaganda, Jews, American culture

From Egoto Eco: John Muir's Legacy

Petr Kopecký

This essay examines the life and work of the leading environmentalist and environmental literature, John Muir. It traces the remarkable evolution of Muir's personality, which was largely driven by his encounter with him in his early life gradually turned him into a mechanistic mind that was more preoccupied with the natural world. His largely anthropocentric world view was transforming into an ecocentric one as he was familiarizing himself with natural sciences, especially Darwin's evolutionary theory. Consequently, Muir became a preeminent personage of American environmentalism both on the practical and philosophical level.

It traces the remarkable evolution of Muir's personality with the wilderness. The mechanistic mind that was more preoccupied with the natural world was transforming into an ecocentric one as he was familiarizing himself with natural sciences, especially Darwin's evolutionary theory. Consequently, Muir became a preeminent personage of American environmentalism both on the practical and philosophical level.

Keywords: John Muir, environmentalism, conservation, anthropocentrism, ecocentrism, nature, evolution

B(e)aring the Naked Truth: the Black Female Body Revisited

Karla Kovalová

*This paper argues that in the contemporary era of female body continues to be subjected to stereotypical oppression. Based primarily on the collection of *Solomon, Naked: Black Women Bare All About Their Skin*, it examines some of the negative images of the black female body upheld in the collective consciousness of the American black community while discussing their application to women.*

*ass media consumption of black images, the black images that reproduce the old forms of racist personae. Essays edited by Ayana Byrd and Akiba in, *Hair, Lips, and Other Parts* (2005), it examines some of the negative images of the black female body upheld in the collective consciousness of the American black community while discussing their application to women.*

Keywords: Afrocentrism, black aesthetics, black discourse, controlling images, ideology of white superiority, modernity, black female body, objectification, standards of beauty, stereotypes

Paule Marshall's "Brooklyn" and the Quest for Wholeness

Smaranda Štefanovici

The article questions cultural identities as fixed hybrid approaches Paule Marshall uses to explore them in her short story 'Brooklyn'. The complex of dislocation often accompanies migratory experiences felt by 'Americanization' produces uniquely hybridized immigrant identities. A story of transcendence and continuity, 'Brooklyn' probes the liminal, intercultural aspects of human experience as lived by the author herself.

Keywords: dislocation, relocation, fragmentation, (post)colonialism, liminality, imperialism, hybridity, wholeness, catalyst, ambivalence

Young Adult Novel: The Bane of American Gay Fiction?

Roman Trušník

This article focuses on the confusions surrounding a misinterpretation of both critics and readers. But an attempt is made to identify and distinguish young adult literature published in America since the late 1960s. This confusion is widespread and has resulted in some notable cases, for example taken from coming-out novels, gay adult (YA) novels using textual criteria rather than publishers' practices and policies.

Keywords: American literature, homosexuality, gay literature, coming out, young adult novels, adult novels